

**Appendix to „Bongo Flava and the Electoral Campaign 2005“**  
**by Uta Reuster-Jahn**  
*All song lyrics were transcribed and translated by Uta Reuster-Jahn*

**No. 1 *Kura yangu* – Dr. Levy & Sugu**

Yeah, we're talking HipHop here, tunazungumzia HipHop, kama muziki na maisha <sup>1</sup> , siasa ndani, Dokta Levy.	<i>Yeah,</i> <i>We're talking HipHop here,</i> we are talking about HipHop, as music and as life, politics within, Dr. Levy.
Kura yangu toka mikononi mwangu, napiga kumchagua kiongozi wangu, atakayeiongoza nchi yangu niliyopewa na Mungu. Ni kweli. Isiwe kura ya kula <sup>2</sup> nikapata hasara kwa kumchagua kiongozi aliyekosa busara. Noma! Tusiwe na mawazo fukara, tukageuza biashara zoezi la upigaji kura. Tusichague mradi chama tuangalie ubora wa sera.	My vote from my hands, I cast it to choose my leader who will lead my country which was given to me by God. It's true. It shouldn't be a "vote of eating", which would result in detriment, because of choosing an unwise leader. A shame! Let's not have destitute thoughts, and subsequently turn the voting exercise into business. Let's not choose just a party, but assess their policies' quality.
Eh mungu! Kura yangu, waondolee adhabu bibi na babu	Eh, God! My vote should remove the burden from grandmother and grandfather
ya kutembea maili nyingi kwenda kufuata matibabu, noma! Nikashindwa kumlaumu kata, waziri na katibu, kaka zangu ngoja nisiendeleo kuwasulubu. Uh! Ninapokwenda hospitali manesi wawe na adabu.	of walking many miles To seek medical treatment, a shame! I can't blame the ward, minister and secretary, my brothers, don't let me continue to aggrieve you. Oh! When I go to the hospital the nurses should behave properly.
Kura yangu iwapunguzie machungu moyoni ndugu zangu kufukuzwa machimboni. Salamu mpaka Mbuguni! <sup>3</sup> Noma!	My vote should alleviate the bitterness in the hearts of my brothers who were driven from the mines. Greetings to Mbuguni! A shame!
Mzawa kuondolewa mgeni anapokelewa. Miaka mitano mwanzoni ushuru kodi anafutiwa. Nisingependa mambo haya tuendeleo kutendewa. Kwa yeyote mwenye akili ninachosema anakielewa. Eheee.	The national is being removed, and the stranger welcomed. For the first five years he needn't pay taxes or customs. I would not like these things to continue happening to us. Everybody with a brain understands what I'm saying. Eheee.
Wanamuziki hatufiki tunakosa haki miliki.. Wabunge wetu watarajiwa kasemeni vikaoni. Kasemeni! Naamini hata nyie hampendi tushinde vijiwani. <sup>4</sup>	We musicians don't succeed 'cause we lack copy right. Our MPs, you are expected to speak out in the meetings. Speak out! I'm sure that even you don't like us to spend our time at the jobless youth's meeting places.
Acheni fikra potofu kwamba haki iko mbinguni	Forget the wrong thought that our right is in heaven.

<sup>1</sup> *Muziki na Maisha* is the title of an album released by Mr. II (one of Sugu's former names) in 2001.

<sup>2</sup> *Kura ya kula* ('a vote of eating') is a rhyming word-play connecting *kura* ('vote') and *kula* ('eat'). This saying alludes to the fact that votes are "sold" for small gifts like food, money, and the like.

<sup>3</sup> The name of a Tanzanite mining area south of Arusha.

<sup>4</sup> *Kijiwe* (literally 'little stone') is used in colloquial speech to denote the usual meeting place of groups of youth, mainly those who have no job (Reuster-Jahn & Kießling 2006: 131).

**Kiitikio:**

Kura yangu!  
 Nawauliza viongozi waliyesimama,  
 ni yupi kati ya wale waliobeba dhamana  
 aweze kutuongoza sisi kwa amani?  
 Maisha bora mijini na vijijini,  
 hakika sasa jibu ninalo kichwani:  
 Kura yangu!  
 Hakika sasa jibu ninalo kichwani:  
 Kura yangu!  
 Hakika sasa jibu ninalo kichwani:  
 Kura yangu!

Bado ninaendelea kusema.  
 Soko huria bado tatizo kwa wakulima.  
 Tuombe tuwe salama.  
 Yeee!  
 Tunajivunia amani viongozi ndivyo wanavyosema.  
 Uchaguzi unapokaribia wanarudi majimboni

kwenda kujipatia kura kwa blaablaa za mdomoni.  
 Noma!  
 Na vijisenti kidogo mfukoni kuwarubuni,  
 waweze kuchaguliwa warudi tena bungeni,  
 kwenda kupiga soga na kuingiza mamilioni.

Oooh!  
 Maisha ni duni, pesa inashuka thamani  
 tokea sitini, sabini, themanini mpaka tisini,  
 na sasa ni elfu mbili na bado tu yupo tu wizarani.  
 Wizarani!  
 Anapata shinikizo na mwongozo.  
 Tukapate kiongozi mwenye uwezo kifikra na  
 kimawazo.

Mungu ndiye mweza tunamtanguliza.  
 Tangulia!  
 Tujaliwe tupate kiongozi bora wa kutuongoza.  
 Nawaza kile nasema, nasema kile nawaza.  
 Ndiyo hivyo!  
 Tunataka utawala bora katika kila idara,  
 mahakama, wizara, kwenye mashirika mpaka jela.  
 Jela!  
 Mabadiliko ni ya lazima.  
 Oh!  
 Tusikubali kila kitu wanachosema  
 Ahaa!  
 Mahospitali na mashule ya binafsi ndiyo  
 yamechukua nafasi,  
 Na sasa sitakubali kura yangu kuiipoteza.  
 Noma!!!  
 Imetoshia nilivyojieleza kwa heri nimemaliza

Ni kama bado hujamaliza!  
 Naisha

*Chorus, aha!*

**Kiitikio****Chorus:**

My vote!  
 I ask the leaders who stand for election,  
 who among those who gave an election pledge  
 will be able to lead us peacefully?  
 A better life in the towns and villages,  
 sure, now I have the answer in my head:  
 my vote!  
 Sure, now I have the answer in my head:  
 my vote!  
 Sure, now I have the answer in my head:  
 my vote!

I'm still speaking.  
 The free market still poses a problem to peasants.  
 Let's pray to live in safety.  
 Yeee!  
 We are proud of peace, that's what our leaders say.  
 When the election comes near, they go back to their  
 constituencies,

to gather votes by blaablaa from their lips.  
 A shame!  
 And small money in their pockets to lure them [the voters],  
 that they might be elected and go back into parliament  
 to chat and pouch millions.

Oooh!  
 Life is low, money loses its value,  
 from the sixties, seventies, eighties till the nineties,  
 and now it's two thousand and he is still in the ministry.  
 In the ministry!  
 He gets pressure and guidelines.  
 May we get a leader with intellectual abilities.

God who is the Almighty, we let him lead the way.  
 Lead the way!  
 May we get a good leader to lead us the way.  
 I think this, I say that, I say this, I think that.  
 That's how it is!  
 We want a better administration in every department,  
 courts, ministries, in the companies up to the prison.  
 The prison!.  
 Changes are necessary.  
 Oh!  
 We should not accept everything they say.  
 Ahaa!  
 Private hospitals and schools have been started.

And now I will not agree to gamble away my vote  
 A shame!  
 I have now expressed myself sufficiently, good bye, I have  
 finished.

It is as if you had not finished!  
 I end here!

Chorus, ahaa!

**Chorus**

Wataka kura ndiyo wakati siyo – no!  
 Sikupi ndiyo wakati itikadi zako siyo,  
 na sera zako siyo  
 yaani kila kitu siyo!  
 Wanasisia wahuni ni lazima tuwafaini.  
 Hata kama mimi ni mwananchi masikini  
 kura yangu ina thamani  
 Sasa nishaelimika.  
 Sasa siyo kama zamani  
 sasa sitauza kura kwa pilau<sup>5</sup> kwenye sahani.  
 Kha!  
 Mtanzania mwenye nia kura yangu ina thamani  
 Nikikupa nataka elimu bora mashuleni  
 Halafu nataka dawa hospitalini  
 pembejeo za kutosha mashambani  
 na msaada kwa vijana wa mijini  
 kupambana na umaskini.  
 Halafu sitaki rushwa kabisa serikalini.  
 Tunaona kila idara rushwa bado inatawala.  
 Kura yangu simpi tena waziri wa ile wizara  
 alikuwa mlalahoi mchapakazi mara leo  
 mfanyabiashara,  
 na anavyozidi kuwa tajiri hali yangu inadorora.

Ah!  
 Kura yangu ndiyo silaha nitaitumiaje vema?  
 Labda nimchague mtu nisiangalie tena chama.  
 Haya shemeji kazi kwetu kina baba kina mama.  
 Wengi ni wale wale wa kampeni ya tisini na tano,  
 watasema yale yale mwaka elfu mbili na tano.  
 HipHop,  
 HipHop!  
 Yeah!

***Kiitikio***

You want a “yes” vote while it is “no” – no!  
 I don’t give you “yes” when your commitment is “no”,  
 and your policies are “no”,  
 in fact, everything is “no”!  
 The corrupt politicians, we have to punish them.  
 Even if I’m a poor citizen,  
 my vote has a value.  
 Now I have already understood.  
 This time it’s not like in the past,  
 this time I will not sell my vote for a dish of pilau.  
 Kha!  
 [I’m] a Tanzanian with a will, my vote has a value.  
 If I give it to you, I want good quality education in the schools.  
 Then I want medicine in the hospitals,  
 enough agricultural tools in the rural areas  
 and support for the urban youth  
 to fight poverty.  
 Then I don’t want any corruption in the government.  
 We see that in every department corruption is still ruling.  
 I will not again give my vote to that minister  
 who was an idler, then a worker and now a businessman,  
 and while he is getting richer all the time my living  
 conditions get worse.

Ah!  
 My vote is a weapon, how can I use it well?  
 Maybe I should choose a person without regard to the party.  
 Okay, brother-in-law, we have to tackle it, men and women.  
 Many of them are the same like in the campaign of 1995,  
 they will still say the same in 2005.  
 HipHop,  
 HipHop!  
 Yeah!

***Chorus***

<sup>5</sup> *Pilau* is a dish made from rice, meat, potatoes and spices.

## No. 2 *Tawile* 1 - Joni Woka

“Mama Salehe, ongeza sauti yaani volume kidogo kidogo!”	“Mama Salehe, crank up the voice, I mean the <i>volume</i> , a little bit!”
“Ehee.”	“Okay.”
“Mama Juma ee!”	“Mama Juma ee!”
“Be!” <sup>6</sup>	“Be!”
“Njoo, kuna jambo mie nataka kukuambia. Si unajua uchaguzi sasa umekaribia?”	“Come here, there is something I want to tell you. You know of course that the election has come close now?”
Na uongozi watu wengi wanauwania, na mimi madarakani mie sitaki kuachia, japo wananchi ahadi zao mimi sijawatimizia.	So, many people are striving for leadership, and I do not want to let off power, even if I have not achieved what I have promised to the citizens.
Sasa mie nani atanisaidia ili madarakani niweze kubakia.”	Now, who will help me to stay in power?”
“Mume wangu, kuna wazo moja ambalo limenijia, mganga <sup>7</sup> ndiye ambaye atakayekusaidia. Tena Mjalu, wengi amewasaidia, nenda mume wangu, nenda!”	“My husband, I have got an idea, it ‘s the medicine man who will help you. He is a Luo who has already helped many. Go, my husband, go!”
“Hilo hilo ndilo ninalokupendea Kichwa chako chepesi sana cha kufikiria. Poa, mama <sup>8</sup> , kwa mganga naelekea. Baadaye!”	“That’s why I love you, Your brain is very quick in thinking. Very well, Mama, to the medicine man I will go. [See you] later!”
Kiitikio: “Hodi mganga! Kwako mimi nimekuja mganga” “Pita ndani!” “Nisaidie mganga, madarakani nibakie, mganga” “We, pita ndani!”	Chorus: “Hallo medicine man! To you I have come, medicine man.” “Come in!” “Help me, medicine man, so that I may stay in power, medicine man.” “You, come in!”
“Pita ndani, kijana, pita, ingia.” “Asante!” “Abali <sup>9</sup> ya uko ulikotokea?”	“Come in, youngster, come in, enter.” “Thank you!” “What news do you bring from where you are coming?” “Fine.”
“Nzuri.” “Nimekuona tangu wewe unafikilia kwa mganga kuelekea, na tatizo lako mie nimesalijua.” “Eee?” “Nikisema kweli tawile <sup>10</sup> we itikia. Kuna madalaka wewe anayasikilia.” “Tawile.” “Na hiyo madalaka wengi wayawania.” “Tawile.” “Wewe madalaka hutaki kuachia.” “Umejuaje?” “Tatizo ndogo hiyo nitatua.”	“I have seen you since you were thinking of going to the medicine man, and your problem, I know it already.” “Eee?” “If I’m right, you reply ‘ <i>tawile</i> ’. There is power which you are holding.” “ <i>Tawile</i> .” “And this power – many are striving for it.” “ <i>Tawile</i> .” “You don’t want to give up power.” “How did you know?” “This is a small problem, I will solve it.”

<sup>6</sup> *Be* is the response of women to a call, to signal attention. It is not used by men.

<sup>7</sup> The concept of *mganga* comprises ‘healer’ and ‘magician’.

<sup>8</sup> *Mama* is a term of address used towards women in general.

<sup>9</sup> *Abali* is a dialectal pronunciation of Standard Swahili *habari*. This stylistic device marks the medicine man as an up-country man whose speech is affected by his mother tongue. In this case the pronunciation is that of a Luo, for example *sh* is replaced by *s*.

<sup>10</sup> Zaramo medicine men in Dar es Salaam ask their clients to confirm the information he is giving them about their case by *Tawile* (Swantz 1990: 68).

Kuna vifaa mie nitakuagizia,  
 kwa kazi yako ndiyo tutavitumia,  
 Kaniletee kleti mbili za bia.”  
 “Simpol!”  
 ”Sigara pakti mbili na kibiliti,  
 kitimoto<sup>11</sup> kilo tano losti, umesikia?”  
 ”Aya.”  
 “Machozzi ya samaki ambaye analia.”  
 “Mh!”  
 “Ndevu mbili za Osama akiwa amesinzia.”  
 “Hapana.”  
 “Nazi mbili za nyota yako kuvutia,  
 Kama umeshindwa acha hela nitakutafutia,  
 milioni moja inatosha ya kununulia.”  
 “Poa!”

**Kiitikio:**

Hodi mganga .... x 2

“Vifaa nimepata na dawa nimekutengesea,

Nimeweka kwenye hilizi ii hapa, chukua.  
 Uwe nayo mfukoni popote unapotembea,

utafanikiwa maswala tukizingatia.

Nazi Mtaa wa Kongo<sup>12</sup> ndiyo utakapovunjia  
 saa saba na nusu mchana kama ikitimia.  
 Alafu usisahau kuzikojolea.  
 Kuanzia leo gali marufuku kutembelea,  
 Kampeni ufanye kwa miguu, umesikia?  
 Si ruhusa tena kulala kitandani,  
 ndugu awe mpambe wa kukupigia kampeni.

Mikutano yako yote uyafanyie juani,  
 Wananchi wanayekusikiliza wakae kivurini,

Ila wewe tu ndiyo ukae juani.  
 Tukizingatia haya wewe utafanikiwa.”  
 “Hakuna tabu bwana mimi nimekusikia,  
 masharti yote haya mie nitazingatia.  
 Milioni tano hizi hapa wewe chukua,  
 na naahidi gari mimi ntakununulia,  
 endapo tu madarakani ntabakia, umesikia?”

**Kiitikio x2**

There are some utensils that I will request from  
 you.  
 We will use them for your case.  
 Go and bring me two crates of beer.”  
 “Simple.”  
 “Cigarettes, two packets, and matches,  
 porc meat, five kilos, roasted, have you heard?”  
 “Okay.”  
 “The tears of a crying fish.”  
 “Mh!”  
 “Two beard-hairs of Osama while he is asleep.”  
 “Impossible.”  
 “Two coconuts in order to attract your star.  
 If you are unable [to bring this], leave me money, I  
 will find it for you  
 One million is enough to buy it.”  
 “Okay!”

**Chorus x2**

“I have got the utensils and I have prepared the  
 medicine for you.

I have put it in this amulet here, take it.  
 You must have it always in your pocket wherever  
 you go.

If we are attentive to the requirements, you will be  
 successful.

The coconuts you have to break in Congo Street  
 at half past one o'clock at noon, sharp.  
 And don't forget to urinate on them.  
 From today it is forbidden to go by car,  
 The campaign you have to do on foot, you hear?  
 You are not allowed to sleep in a bed,  
 a brother should be your adjutant who conducts the  
 campaign for you.

At all your meetings you have to stand in the sun,  
 while the citizens who listen to you sit in the  
 shade,

only you have to sit in the sun.  
 If we are attentive to this all, you will succeed.”

“No problem, man, I have understood you,  
 all these conditions I will observe.  
 These five millions here – take them,  
 and I promise that I will buy you a car,  
 If only I stay in power, you understand?”

**Chorus x2**

<sup>11</sup> *Kitimoto* is a slang expression for ‘porc meat’ (for etymology see Reuster-Jahn & Kießling 2006: 135).

<sup>12</sup> A street in Kariakoo, Dar es Salaam.

## No. 2 *Tawile 2 - Joni Woka*

“Mama Juma na wanao, hebu njooni!  
Kuanzia leo sitaki kuwaona humu ndani.  
Kwanza humu ndani nyie mnamtegemea nani?”  
“We, mume wangu!”

“Ah, mimi, eh.  
Ambaye hajapiga. kura humu ndani ni nani?  
Kama wote mmepiga sasa mlimpigia nani?  
Mie kupata kura moja, bwana, haiwezekani.  
Ni aibu, ni aibu kubwa jamani.  
Nimekuwa kama siishi na watu humu ndani.”

“Haya masharti ya mganga, mume wangu  
umeyafuatilia?”  
“We we we we, koma, tena koma, umesikia?  
Habari za mganga humu ndani sitaki kuzisikia.  
Pesa zangu nyingi huyo amenitafunia,  
halafu chochote wala hajanisaidia.  
Tena, kwake sasa hivi mie naelekea,  
Na nikimkuta leo huyu atanitambua.  
Nikifika mimi kwanza nakata halafu nafunua.  
Nikija kufunika mjue nimeshamwua.  
Na nikirudi hapo nyumbani wote mnatimua,  
mmesikia, he?”

### *Kiitikio x2:*

“Tulikupa madaraka kumbe umeyachezea,  
uchaguzi unapofika kwa mganga unaelekea, when the election comes close, you go to the medicine man.  
Shauri yakoooo!  
Oh, shauri yako, hicho kiini macho!  
Na ulie baba.”

“Kalibu, kalibu, kalibu, mesimiwa<sup>13</sup>.”  
“Hakuna cha mheshimwa, wala cha mshtakiwa!  
Nasema leo hii utanitambua!  
Kwanza wewe siyo mganga, mimi nimegundua,

Wewe mwanga tu unaniwangia.”  
“Wee! Ishia apo apo!  
Unataka nikugeushe mlupo?<sup>14</sup>  
Kweli mkuki kwa nguluwe ndiyo tamu,  
ila ni chungu sana kwa binadamu.  
Wewe uliomba wananchi kazi,  
na wananchi wakakupa hiyo kazi,  
ukaona kazi hukufanya kazi,

Ahadi zako ukawa huzitekelezi,  
Tulikupa madaraka ukalala uzingizi,  
hukuwajibika ukategemea hii ilizi,

ukaamini mimi nitakusaidia,  
wakati mimi pia ni Mtanzania  
ambaye maendeleo nayalilia.  
Yaliyokupata wewe umejitakia.  
Ungetimiza ahadi madarakani ungebakia.

Mama Juma, with your children, come here!  
From today onwards I will not see you in here any more.  
First of all, on whom do you depend in this house?”  
“On you, my husband!”

“Aha, on me, eh.  
Who is the one in this house who has not voted?  
And if you all have voted, who has voted for me?  
For me it is impossible to get only one vote, man.  
It’s a shame, it’s a big shame, people.  
It appears as if I don’t live with people in here.”  
“Those conditions of the medicine man, my husband, did  
you follow them?”

“You, you, you, you, shut up, again, shut up, you hear?  
I don’t want to hear about the medicine man inside here.  
He has chewed much of my money,  
and then he didn’t help me with anything.  
I tell you, I will go to him on the spot,  
And if I meet him today, he will know me.  
When I arrive I will directly throw him to the ground.  
When I have overwhelmed him, know I have killed him.  
And when I come back here, you all have to go away,  
have you heard me, he?”

### *Chorus x2:*

“We gave you power, but you played with it,  
when the election comes close, you go to the medicine man.  
It’s your own fault!  
Oh, your own fault, this is a conjurer’s trick!  
Now just cry, father.”

“Welcome, welcome, welcome, Honourable.”  
“There is nothing about “Honourable”, nor about “Accused”!  
I tell you, today you will know me!  
First of all – you are not a medicine man, I have realized  
that.

You are just a sorcerer, who is bewitching me.”  
“Youuu! Stop right here!  
Or do you want me to turn you into a girl?  
It’s true, the spear is sweet for a pig,  
but very bitter for the human.  
You asked the citizens to give you work,  
and the citizens gave you that work,  
and then you realized that it was real work, therefore you  
did not work.

And so you did not fulfill your promises.  
We gave you power, but you slept.  
you didn’t act responsibly, instead you relied on this  
amulet,

believing that I would help you,  
while I’m also a Tanzanian  
who is longing for progress.  
What has befallen you is self-inflicted.  
Had you fulfilled the promises, you would have stayed in  
power.”

<sup>13</sup> As in *Tawile* (part 1) the medicine man’s pronunciation is that of an up-country man, presumably of Luo origin.

<sup>14</sup> *mlupo* is a slang expression meaning ‘young woman easily laid’ (Reuster-Jahn & Kießling 2006: 153).

**No. 4 *Mrisho*<sup>15</sup> – Ngwair**

Nakukabidhi nyumba hii – Mrisho!  
 Yenye utulivu na amani – Mrisho!  
 Isimamie kwa makini –Mrisho!  
 Na uondoe umaskini –Mrisho!  
 Nakukabidhi nyumba hii – Mrisho!  
 Yenye utulivu na amani – Mrisho!  
 Isimamie kwa makini –Mrisho!  
 Na uondoe umaskini –Mrisho!

Mrisho njoo nimekuita mdogo wangu,  
 nikueleze yaliyo moyoni mwangu.  
 Siwezi kukuficha,  
 kwani wewe ni ndugu yangu.  
 Unakumbuka baba nyumba hii aliniachia  
 na mambo mengi kuhusu nyumba kanihusia.  
 Yote hayo mie nimeyafuatilia,  
 si umeona mafanikio tuliyojipatia?  
 Ila kaka yako Benja sasa hivi nimeugua  
 inanibidi kuondoka kwenda kujitegemea.  
 Mrisho, nyumba, nyumba nakuachia,  
 na nitakayokuambia,  
 Mrisho, naomba zingatia.  
 Nyumba hii, bwana, ina wapangaji watatu,  
 hawa walikuwepo tangu enzi ya baba yetu.  
 Ni Ujinga, Maradhi na Umaskini wetu,  
 hawa ndiyo kikwazo cha nyumba yetu,  
 wanaokwamisha maendeleo ya nyumba yetu,  
 Kuwa makini sana, Mrisho, na hawa watu,  
 wabane! Wabane wasiharibu nyumba yetu.

Nakukabidhi nyumba hii – Mrisho!  
 Yenye utulivu na amani – Mrisho!  
 Isimamie kwa makini –Mrisho!  
 Na uondoe umaskini –Mrisho!  
 Nakukabidhi nyumba hii – Mrisho!  
 Yenye utulivu na amani – Mrisho!  
 Isimamie kwa makini –Mrisho!  
 Na uondoe umaskini –Mrisho!

Nilishakumbuka kupunguza madeni,  
 ila wewe usiache kukusanya kodi ndani.  
 Tena simamia, simamia kwa makini,  
 ikusaidie kurekebisha humu ndani.  
 Ona jinsi elimu ilivyo duni,  
 Ujinga pia naye aondoke humu ndani.  
 Madawa hospitalini hayapatikani,  
 maradhi yametuandama sana humu ndani,  
 yote hayo kwa sababu ya Umaskini.  
 Sasa hivi kamwoa Rushwa kamleta ndani.  
 mbane Rushwa asitawale humu ndani,  
 ili nyumba yetu isiwe masakani.  
 ila siyo siri, Mrisho nakuamini,  
 kwa sababu ulishapitia jeshini.  
 Nakushauri umpe notisi Umaskini,  
 yeye ndiye kikwazo cha maendeleo.  
 Pia usiwasahau hawa wadogo zako,  
 hawa si taifa la kesho, ni la leo!  
 Uwapatie hila ya kukwea maisha yao.

I hand this house over to you – Mrisho!  
 It is calm and peaceful – Mrisho!  
 Preside over it attentively – Mrisho!  
 And remove poverty – Mrisho!  
 I hand this house over to you – Mrisho!  
 It is calm and peaceful – Mrisho!  
 Preside over it attentively – Mrisho!  
 And remove poverty – Mrisho!

Mrisho, come here, I have called you, my younger brother,  
 In order to explain to you what is in my heart.  
 I can't hide it from you,  
 since you are my brother.  
 You remember that father<sup>16</sup> has left this house to me,  
 and he gave me many instructions regarding the house.  
 I have followed all of them,  
 and haven't you seen the achievements we have made?  
 But now, I, your brother Benja<sup>17</sup>, I have fallen ill,  
 I have to leave and rely on myself.  
 Mrisho, the house, the house, I leave it to you,  
 and what I will tell you,  
 Mrisho, please, take note of it.  
 This house, man, has three tenants,  
 who have been here since the time of our father.  
 They are our Ignorance, Diseases, and Poverty,  
 it's them who are the obstacle for our house,  
 who impede the development of our house.  
 Be very serious, Mrisho, about these people,  
 clamp down on them! Clamp down on them lest they destroy our house.

I hand this house over to you – Mrisho!  
 It is calm and peaceful – Mrisho!  
 Preside over it attentively – Mrisho!  
 And remove poverty – Mrisho!  
 I hand this house over to you – Mrisho!  
 It is calm and peaceful – Mrisho!  
 Preside over it attentively – Mrisho!  
 And remove poverty – Mrisho!

I have already managed to reduce the debts,  
 however, do not abandon the collection of taxes.  
 Furthermore, supervise, supervise it attentively,  
 so that they [the taxes] may help you to do make improvements here inside.  
 See how mediocre education is,  
 so Ignorance should leave this house.  
 In the hospitals there is no medicine available,  
 we are constantly afflicted with diseases,  
 and all this is because of Poverty.  
 Only recently he has married Corruption and has brought her in here.  
 Clamp down on Corruption, so that she doesn't rule here inside,  
 so that our house doesn't become her dwelling place.  
 And it is not a secret, Mrisho, I trust you,  
 because you have gone through the army.<sup>18</sup>  
 I advice you to give notice to Poverty,  
 'cause he is an obstacle for development.  
 And don't forget your younger siblings,  
 they aren't the nation of tomorrow, but of today!  
 Give them the know-how to master their lives.

<sup>15</sup> Mrisho is the second name of the then presidential candidate of the CCM, Jakaya Mrisho Kikwete.

<sup>16</sup> Baba ('father') is an epithet of the first president of Tanzania, Julius Kambarage Nyerere, who died in 1999.

<sup>17</sup> Benja refers to the former president of Tanzania, Benjamin Mkapa (1995- 2005).

<sup>18</sup> This refers to the fact that Jakaya Mrisho Kikwete has been a member of the army.

Nakukabidhi nyumba hii – Mrisho!  
 Yenye utulivu na amani – Mrisho!  
 Isimamie kwa makini –Mrisho!  
 Na uondoe maskini –Mrisho!  
 Nakukabidhi nyumba hii – Mrisho!  
 Yenye utulivu na amani – Mrisho!  
 Isimamie kwa makini –Mrisho!  
 Na uondoe umaskini –Mrisho!

Tangu baba yetu hajaondoka duniani,  
 alipenda sana kudumisha amani.  
 Kwa kumwenzi baba, Mrisho, linda amani.  
 Mila na desturi ya nyumba hii ni amani.  
 Pinga sana ubaguzi wa kabila na dini.  
 Zingatia kuishi vizuri na majirani,  
 shirikiana<sup>19</sup> nao kuleta maendeleo mtaani,  
 Likitokea tatizo basi saidianeni,  
 kama baba yetu alivyowasaidia zamani.  
 Ila nakusih sana kuwa nao makini  
 kwani hujui rafiki au adui ni nani.  
 ehee, Mrisho kuna kitu nimekumbuka,  
 baba alituachia tochi unaikumbuka?  
 Basi kila mwaka humu ndani zunguka!  
 Tumia tochi hili kila chumba kumulika,  
 uyafichue mabaya na maovu yaliyofichika.  
 Usijali, mungu atakusaidia,  
 na malengo yako yote atatimia!

Nakukabidhi nyumba hii – Mrisho!  
 Yenye utulivu na amani – Mrisho!  
 Isimamie kwa makini –Mrisho!  
 Na uondoe umaskini –Mrisho!  
 Nakukabidhi nyumba hii – Mrisho!  
 Yenye utulivu na amani – Mrisho!  
 Isimamie kwa makini –Mrisho!  
 Na uondoe umaskini –Mrisho!

I hand this house over to you – Mrisho!  
 It is calm and peaceful – Mrisho!  
 Preside over it attentively – Mrisho!  
 And remove poverty – Mrisho!  
 I hand this house over to you – Mrisho!  
 It is calm and peaceful – Mrisho!  
 Preside over it attentively – Mrisho!  
 And remove poverty – Mrisho!

Before our father had left this world,  
 he liked to maintain peace very much,  
 So, in order to revere father, Mrisho, guard peace.  
 The morals and customs of this house are peace.  
 Strongly oppose ethnic and religious discrimination.  
 Think of living well with your neighbours,  
 cooperate with them and bring development to the neighbourhood.  
 If there occurs a problem, help each other,  
 like our father helped them in the past.  
 However, I beg you, observe them closely,  
 because you don't know who is a friend and who is an enemy.  
 Ehee, Mrisho, there is another thing coming to my mind,  
 father has left us the torch<sup>20</sup>, do you remember it?  
 So, every year go around with it inside here,  
 and use it to illuminate every room,  
 in order to discover the bad and rotten things that are hidden there.  
 Don't worry, God will help you,  
 and all your goals He will achieve!

I hand this house over to you – Mrisho!  
 It is calm and peaceful – Mrisho!  
 Preside over it attentively – Mrisho!  
 And remove poverty – Mrisho!  
 I hand this house over to you – Mrisho!  
 It is calm and peaceful – Mrisho!  
 Preside over it attentively – Mrisho!  
 And remove poverty – Mrisho!

<sup>19</sup> Standard Swahili: shirikiana.

<sup>20</sup> This refers to the Uhuru Torch, a national symbol of Tanzania which symbolises freedom and light. It was first lit on top of mount Kilimanjaro in 1961, symbolically to shine the country and across the borders to bring hope where there is despair, love where there is enmity and respect where there is hatred. Yearly there is the Uhuru Torch race, starting from different prominent places in the Republic.



## No. 5 *Rais wa Bongo – Soggy Doggy*

Ah, ah ah aha ah  
 Nane noni, Chifu Rumanyika.  
 Kiutani utani.  
 Maana amekuwa raisi  
 Serikalini Soggy Doggy ndo kama bosu,  
 kama sinema jiulize itakwishaje?  
 Miaka yangu mitano serikali itakwendaje?  
 Ahaaaa  
 Watu wengi wajiuliza ntakapokuwa raisi  
 wizara nani ataongoza?  
 Haijulikani kati ya Jay, GK, Mwana FA,  
 nani waziri mkuu.  
 Kila mtu cheo hiki atatamani,  
 ili bungeni apate kushika usukani.  
 Msiulize kuhusu wizara ya madini.  
 Hiyo ni ya Feruzi nilimpa ndotoni.  
 Wizara mpya ya burudani,  
 hiyo mpaka hivi sasa najiulza nimpe nani?  
 Ni Abdul a.k.a Dully Sykes,  
 au Ali Tekuni a.k.a Mchizi Moxx?  
 Ndio Domo mazingira,  
 Mr. II atakuwa wa biashara.  
 Wizara ya mambo ya ndani itakufaa Mr. Blue,  
 kwanza wewe bado mtoto namteua Fid Q.

### ***Kiitikio x2:***

Nimchague nani?  
 Nimpe uongozi atawale kisanii?  
 Atoe mchango kwa jamii,  
 awe kinara bora wa wasanii.

“Soggy, niteue mimi kwa mali asili au utalii.”  
 A’a, haikufai ni Mike T na Jay Dee.  
 Kuhusu mambo ya nje ni TID na Ray C.  
 Nitaanzisha wizara ya pombe hapo nitamweka  
 Suma G.

Dokii, Caz T wizara itakuwa nanii.  
 Mawasiliano na uchukuzi  
 itamfaa Mac to Be.  
 CzG, Suma Lee, Mez B nafikiria.  
 Na nikiwa raisi ati nyie nitawabania  
 Juma na Ngwea  
 A’a, kama mnalia,  
 katiba na sheria wizara nitawapatia.  
 Wizara ya michezo imezidi kuvurugwa,  
 Mkoloni nitapatia kila mechi tutashinda.

Kuna wizara nyingine naziona kama mtaji  
 hasa hii ya fedha inasemekana ina ulaji.

Ah, ah ah aha ah  
 Nane noni, Chief Rumanyika<sup>21</sup>.  
 Just joking.  
 I mean, he has been [elected] president,  
 Soggy Doggy, as boss of the government,  
 like in the cinema, you may ask yourself “how will  
 it end?”  
 My five years – how will the government go?  
 Ahaaaa.  
 Many people are asking themselves, if I would be  
 president,  
 who would lead the ministries?  
 It’s not known, who among Jay, GK or Mwana FA  
 would be prime minister.  
 Everybody covets this position,  
 in order to hold the steering wheel in parliament.  
 Don’t ask about the ministry of minerals.  
 This will be Feruzi’s, I have dreamt I gave it to him.  
 The new ministry of entertainment,  
 up to this moment I’m still thinking of whom I should  
 give it.

Is it Abdul a.k.a. Dully Sykes,  
 or Ali Tekuni a.k.a. Mchizi Moxx?  
 Of course Domo for environment.  
 Mr. II will be the one for trade.  
 The ministry of internal affairs will suit you, Mr. Blue  
 but since you’re still too young, I’ll give it to Fid Q.

### ***Chorus x2:***

Whom should I choose?  
 Whom should I give the leadership to rule artfully?  
 To make a contribution to society,  
 and be a good leader of the artists.

“Soggy, choose me for natural resources or tourism”  
 A’a, it doesn’t fit you, it’s for Mike T and Jay Dee.  
 As for external affairs it will be TID and Ray C.  
 I will start a new ministry for liquor, where I will  
 put Suma G.

Dokii, Caz T, their ministry will be thingy.  
 Communications and transport  
 will suit Mac to Be.  
 I’m thinking of CzG, Suma Lee, Mez B.  
 And if I would be president I would skimp you,  
 Juma and Ngwea.  
 And if you cried,  
 I would give you the ministry of constitution and law.  
 The ministry of sports has become too messed up,  
 I would give it to Mkoloni, so we would win every  
 match.

There are other ministries which I consider as capital,  
 especially that of finance is said to provide

<sup>21</sup> Chief Rumanyika is an alias of Soggy Doggy.

Jana usiku tu Mr Nice kapiga simu  
eti nisipomteua basi atakunywa sumu.  
Wizara ya ulinzi nimemteua Dudu Baya.  
Mapromota matapeli mtaikanyaga miwaya,  
kudhulumu wasanii akutembezee kichapo,  
ukiwa jeuri sana akule kisamvu cha kopo.

***Kiitikio x2***

Juma Nature, Inspector, Banana,  
Sijawamwaga.  
Serikali bila nyinyi nadhani haitanoga.  
Temeke nzima hawatanipa kura  
sababu bila nyinyi kazi haiwi bora.  
Swaibu Bushoke ni kilimo na chakula,  
Wanawake na watoto nitampatia lady Stara.  
Wizara ya kazi ananifaa JayMoe  
Wizara ya ujenzi bila shaka Mr Paul .

Wizara nyingine unaweza zusha balaa.  
Unagombana na wanakijiji  
eti kisa wanywa chang'aa  
Tawala za mikoa serikali za mitaa

kazi kwako Mr Ebbo ili mradi usife njaa.

Wote jamani tufanye kazi kama timu  
miaka mitano tusukume gurudumu.  
Kuna wizara muhimu a.k.a elimu,  
K Baz, Solo Thang, hapo ndugu mpeane zamu.  
Ambao sijawachakua sio kama nimewasahahu

Hata wewe Afande Sele usidhani nimekudharau  
Mwaka huu huna nafasi subiri miaka mitano

Wala usilete upinzani tunataka ushirikiano.

***Kiitikio x2***

Andagraundi msikonde  
mnaweza mkawa wajumbe, (au vipi?)  
mnaweza mkawa hata madiwani. (Au vipi?)  
Vyeo viko kibao. (Au sio)  
Kizazi chetu sasa. (Au sio)  
Suma G nifuate ofisini hivi sasa.  
Mkoloni nipigie simu nikuambie  
kazi yako ya kufanya.  
Ndugu yangu Jitemani nakupa kanda ya ziwa  
ufanye kazi kama mkuu wa kanda.  
Bwana Misosi kanda ya kaskazini usikonde  
uchaguzi ujao nitakupatia uwaziri unaibu.

Usikonde - pamoja .  
Au siyo, masela, wote pamoja.

enrichment.

Yesterday night Mr. Nice has called me,  
he said, if I don't choose him, he will take poison.  
For the ministry of defense I have chosen Dudu Baya.  
The promoters who are fraudsters will face hard times,  
if you oppress the artists, he will beat you up,  
if you are very rude, he will sodomise you.

***Chorus x2***

Juma Nature, Inspector, Banana,  
I haven't let them down.  
Without you the government wouldn't be appealing.  
All of Temeke<sup>22</sup> would deny me their votes  
because without you the work will not be good.  
Agriculture and food is for my friend Bushoke,  
women and children I will give to Lady Stara.  
JayMoe suits me for the ministry of labour,  
and for the ministry of construction it's certainly Mr.  
Paul.

With another ministry you might cause calamity,  
You quarrel with the villagers,  
because they drink illicit liquor.  
The administration of regions, and community  
governments  
is your task, Mr. Ebbo, so that you won't die of  
hunger.

Let's all work together as a team,  
in order to push the steering wheel for five years.  
There are other important ministries, like education  
where K Baz, Solo Thang should work on shift.  
Those who I haven't chosen, it's not that I have  
forgotten them.

Even you, Afande Sele, don't think that I despise you.  
This year there is no opportunity for you, wait for five  
years.

But don't start an opposition, we want cooperation.

***Chorus x2***

Undergrounds, don't worry,  
you can become MPs, (don't you agree?)  
you can even become advisors. (Don't you agree?)  
Ranks are there in abundance. (Isn't it?)  
It's our generation now. (Isn't it?)  
Suma G, come with me to my office right now.  
Mkoloni call me by phone that I can tell you,  
What your task will be.  
My brother Jitemani, I give you the Lake Region,  
you will work as Regional Commissioner.  
Bwana Misosi, the Northern Region, don't worry,  
in the next elections I will give you the post of vice  
minister.

Don't worry - together.  
Isn't it true, my friends, we are all together.

<sup>22</sup> The mentioned artists are based in the town quarter Temeke, and are referred to as "Temeke family".

**No. 6 Anafaa – TMK Wanaume**

<p>Tulishakaa na kuwaza tukagundua anafaa kuiongoza Tanzania. Mwenendo wake si tofauti sana na mwalimu na ndiyo maana tukamwona kwetu ni muhimu. Anafaa, anafaa, anafaa – Jakaya ) anafaa kuiongoza Tanzania – Jakaya. Anafaa, anafaa, anafaa – Jakaya anafaa kuiongoza Tanzania – Jakaya.</p>	<p>When we were sitting down and thinking, we realized that he is fit to lead Tanzania. His conduct is not very different from <i>Mwalimu's</i><sup>23</sup> and that's why we think he is important for us. He fits, he fits, he fits – Jakaya<sup>24</sup>, he fits to lead Tanzania – Jakaya. He fits, he fits, he fits – Jakaya he fits to lead Tanzania – Jakaya.</p>
<p>Ukimtazama anapotoa spichi, ndugu Jakaya ana kila sababu ya kuitwa “Mheshimiwa” Kakubalika kila kona hiyo inaeleweka, na ndiyo maana kila anapokwenda afunika. Anafaa, anafaa, anafaa – Jakaya anafaa kuiongoza Tanzania – Jakaya. Anafaa, anafaa, anafaa. – Jakaya anafaa kuiongoza Tanzania – Jakaya.</p>	<p>If you look at comrade Jakaya delivering a speech, he has every right to be called “Honourable”. It's clear that at every corner he's been accepted, that's why everywhere he goes he succeeds. He fits, he fits, he fits – Jakaya, he fits to lead Tanzania – Jakaya. He fits, he fits, he fits – Jakaya, he fits to lead Tanzania – Jakaya.</p>
<p>Nchi yetu yenye amani na utamaduni. Eti leo tuuane kwa kukosa amani?</p>	<p>Our country of peace and culture. Today, should we kill each other because of lacking peace?</p>
<p>Tulishasema naye kila kona hapa nchini tukagundua kwamba huyu jamaa yuko makini. Kasi mpya, nguvu mpya, ari mpya, hiyo sera ya Jakayaaa. Kasi mpya, nguvu mpya, ari mpya, hiyo sera ya Jakayaa.</p>	<p>We have talked to him at all places in this country, and we have realized that he is concentrated. New speed, new strength, new spirit, that's Jakaya's policy. New speed, new strength, new spirit, that's Jakaya's policy.</p>
<p>Sisi ndiyo watu wake kwanza kuchonga naye tulivyokuwa naye mitaa ya kati katika jua Tukamwambia masela mtaani wamepigika,  ndiyo maana wengi wao sasa wanakaba.</p>	<p>We were the first to talk to him when we were with him in the city centre in the sun. We told him that the youth in the quarter have problems, and that's why many of them now resort to violence.</p>
<p>Tumempata tuliyempenda. Tuliyempenda! Mungu kamchagua, hata vijana tunampenda. Tunampenda! Ndiyo maana tumemchagua.</p>	<p>We have got the one we like. The one we like! God has chosen him, and even we youth like him. We like him! That's why we have chosen him.</p>
<p>Kwani nguvu mpya, kasi mpya, ari mpya, inawezesha hali ya uchumi wetu kuinuka. Kwani nguvu mpya, kasi mpya, ari mpya, inawezesha hali ya uchumi wetu kuinuka. Kasi mpya, nguvu mpya, ari mpya, kasi mpya, nguvu mpya, ari mpya. Kasi mpya, nguvu mpya, moja kwa moja pakpa Ikulu.</p>	<p>Because new strength, new speed, new spirit makes it possible that our economic condition rises. Because new strength, new speed, new spirit makes it possible that our economic condition rises. New speed, new strength, new spirit, new speed, new strength, new spirit. New speed, new strength, straight to the state house.</p>

<sup>23</sup> *Mwalimu* ('teacher') is one of the epithets of the first president of Tanzania, Julius Kambarage Nyerere, who died in 1999.

<sup>24</sup> First name of CCM's 2005 presidential candidate Jakaya Mrisho Kikwete.

Amani na upendo ndiyo silaha za Watanzania! Tuliweka nia sasa mambo yametimia.	Peace and love are the weapons of Tanzanians! We were determined and now we have achieved something.
Tumempata anayetufaa kutuongoza kishujaa Kweli ni kifaa na anafaa kuongoza makataa . Wote tunamkubali kwa kila hali. Hata kama dhiki ya ugali, naona mimi napata shwari. Ninachotaka ni amani itawale mpaka mitaani. Mungu twamtakia Jakaya hadi amalize hili duru nchi yetu iendelee kuwa huru. Tunakuombea kwa mungu ahadi yote uyatekeleze.	We have found the one who will lead us bravely. Yes he is apt and he is fit to lead in the final decision. All of us agree on him in every respect, Even if there are problems to get enough ugali <sup>25</sup> , I expect calm times. What I want is peace to rule even in the streets. God, we hope for Jakaya to finish this round, so that our country may stay free. We pray for you to God that you may be able to fulfill all your promises.
Elimu iwe juu, uchumi uwe juu. Kila wikendi iwe siku kuu. Kina dada, kina kaka kina mama, kina baba: Anafaa! Anafaa kuiongoza Tanzania. Anafaa! Anafaa kuiongoza nchi yetu. Anafaa! Anafaa kuiongoza Tanzania, anafaa kuiongoza nchi yetu. Mpenzi baba Kikwete, umepita sehemu nyingi na umekwepa vingi vingi. Tumekuchagua wewe! Unayetufaa ni wewe!	Education should be up, and the economy should be up. Each weekend should be a holiday. Sisters, brothers, mothers, fathers: He fits! He fits to lead Tanzania. He fits! He fits to lead our country. He fits! He fits to lead Tanzania, he fits to lead our country. Beloved Father Kikwete, you have passed through many areas, and you have avoided many flanges. We have chosen you! You, who is fitting us, it's you!
Kasi mpya, nguvu mpya, ari mpya, inawezesha hali ya uchumi wetu kuinuka. Kasi mpya, nguvu mpya, ari mpya, inawezesha hali ya uchumi wetu kuinuka.	New speed, new strength, new spirit makes it possible that our economy rises. New speed, new strength, new spirit makes it possible that our economy rises.
Tumempata tuliyempenda, tuliyempenda! Mungu kamchagua Hata vijana wanampenda, wanampenda! Ndiyo maana wanamchagua.	We have got the one we like, the one we like ! God has chosen him. Even the youth like him, they like him! That's why they vote for him.
Kwani nguvu mpya, kasi mpya, ari mpya, inawezesha hali ya uchumi wetu kuinuka. Kwani nguvu mpya, kasi mpya, ari mpya, moja kwa moja mpaka Ikulu.	'Cause new speed, new strength, new spirit, makes it possible that our economy rises. 'Cause new speed, new strength, new spirit, straight to the state house.
Tumempata tunayempenda Hata vijana tunampenda.	We have got the one we like, even we youth, we love him.

---

<sup>25</sup> *Ugali* is a stiff porridge.

**No. 7 *Mtoto wa Jah-Kaya – Ngwair***

“Hahahaha, ah vijana sasa hivi naona wanajitahidi, ari mpya, kasi mpya, nguvu mpya.”  
 „Hahahaha, ah, the youngsters are recently making an effort, a new spirit, new speed, new strength.“

“Ehee, hata mimi nimeliona hilo toka longi taim, au siyo, Babu Ayubu, hilo liko wazi”  
 Jamani vijana mwapewa nafasi.”  
 “Ehee, even I have noticed this since a long time, isn’t it, Babu Ayubu, this is obvious.”

Si ndio sisi-M<sup>26</sup>,  
 si ndio sisi/-M,  
 si ndio sisi-M.

CCM – that’s us,  
 CCM – that’s us,  
 CCM – that’s us.

Ah, pisha njia,  
 tunaingia.  
 Wote, pisha njia.  
 Nasema tena kwamba si ndio sisi-M.  
 Pisha njia, watu wazima  
 tuongee na Watanzania.

Ah, let us pass,  
 we are entering,  
 You all, let us pass.  
 I repeat that the CCM – that’s us.  
 Let us pass, us grown up persons  
 in order that we talk to the people.

Oh yeah, mtoto wa Jah-Kaya,  
 Profesa kama Dadi japo choka zaidi ya mbaya.

*Oh yeah*, the child of Jakaya,  
 professor like Dadi although he is very  
 exhausted.

Mikasi siyo mbaya, mademu  
 nasikiliza kimtindo nimewafundisha tu  
 japo sikumaliza.  
 Naleta maana, pembeni ukiwa na mama

*Mikasi*<sup>27</sup> isn’t bad, the girls,  
 I listen, I have taught them the style  
 although I have not finished  
 I’m meaningful, in the corner, if you have a  
 mother,

na yeyote takaye kukana.  
 Masela wanaandamana, na mengi ya kufanya  
 kutokomeza umaskini.  
 Kuhusu swala la vijana na ukimwi uko na mimi.

and anybody who will deny it.  
 The urban youth protest and there is a lot to do  
 to wipe out poverty.  
 Regarding the youth issue and AIDS you are  
 together with me.

Hujajua nachokizungumzia nini

Haven’t you understood what I’m talking  
 about,

au hujaskia albamu ya a.k.a mimi?<sup>28</sup>  
 Na mengi ya maana ongea kwa vijana.  
 Ndiyo maana mwana nakufagilia sana.  
 Huna mpinzani si bara si visiwani.

or haven’t you listened to a.k.a. mimi?  
 And many important things, talk to the youth.  
 That’s why I praise you so much, man.  
 You don’t have a rival, not on the mainland  
 nor on the isles.

naamini maneno ya Komba: “CCM ni namba wani.”<sup>29</sup>

I believe Komba’s words “CCM is number  
 one.”

<sup>26</sup> This is a word-play mixing the words *sisi* (‘we’) and CCM to “sisi-em”.

<sup>27</sup> *Mikasi* was a very successful track which Ngwair released in 2004. It displays the rappers’ lifestyle focussing on alcohol, drugs and sex. *Mikasi*, literally meaning ‘scissors’, was used by Ngwair with the meaning of ‘sex’. It is thus an instance of the coining of a slang term by a rapper in Tanzania.

<sup>28</sup> A.k.a. mimi (‘a.k.a. me’) is the title of Ngwair’s album released in 2004. It got the prestigious Kilimanjaro Best HipHop award in 2005 (Reuster-Jahn 2006: 229).

<sup>29</sup> Captain Komba is the leader of Tanzania One Theatre, a governmental cultural troupe established in 1993. In the 2005 elections he was an MP candidate for CCM. He composed a number of campaign songs, among which was ‘*Namba wani ni CCM*’ (‘the number one is CCM’). He released an audio cassette with four songs, one of which is included in this collection (no. 9).

***Kiitikio x2***

Hizi ni salam pokea zangu salamu.  
Na Dar es Salaam na tena ukitabasamu.  
Hizi ni salam toka Dom to Jakaya dot com

Sauti toka getto mpaka home sweet home

Tuseme wakishinda upinzani labda vita itokea,

ila ni jamani amani imepotea.  
Ntazidi kukuombea miaka kumi uendelee.

Wala usiache moyo wako wa kukumbuka wazee.<sup>30</sup>  
Mapenzi yako kwa binti yako  
sawa na kwa Ngwair.  
Haki sasa nina imani pia utatetea ,

japo sheria ina mkondo.  
Kila takayekosea natoa pisto.

Dudu Baya nahisi na Babu Seya,  
watoto hadi wazee rika zote umekubaliwa.

Wala usihofu labda siku nchi yako itapinduliwa  
nani aingie msituni na vijana wote watu wako.

Mimi mwenyewe ni mmoja  
wa wale wenye kura yako  
Shahidi ukija geto ukutani picha yako.

Natamani kuona japo sarafu yenye sura yako.  
Kiti chako, kakuachia Benjamin nakuamini sana.

You know what I mean

***Kiitikio***

Ninachotaka kurudisha heshima ya (-*unintelligible*)

Kwa kumheshimu babu<sup>32</sup> aliyepanga makao makuu

Na kila mbunge jimbo lake liwe juu,  
si kusinzia bungeni tu tena miguu juu.

Maisha ninayotamani huendi kuyawinda Ikulu.

Basi fanya Tanzania jivunie kuwa huru.

***Chorus x2***

These are greetings, receive my greetings.  
And Dar es Salaam, and if you smile.  
These are greetings from Dom to Jakaya dot  
com.

The voice from the ghetto, to home sweet  
home.

Maybe, if the opposition wins, war will  
happen,  
and this would mean that peace has gone.  
I will pray more for you to go on for  
10 years,

And don't cease to remember the urban youth  
Your love for your daughter  
should be the same as for Ngwair.

Now I believe that you will also defend the  
rights,

although the law has its trends.

Everything that you do wrong, I will point the  
pistol to.

Dudu Baya and Babu Seya,  
from children to old people, you are accepted  
by all age groups.

And don't worry, if one day your country  
should become overthrown,  
who would go into the forests – with all the  
youth being your followers.

I myself am one  
of those who vote for you.  
For evidence, if you come to my ghetto, on  
the wall there is your portrait.

I also want to see your face on a coin.  
Your seat has been left to you by Benjamin<sup>31</sup>,  
I trust you much.

*You know what I mean.*

***Chorus***

What I want is to bring back the dignity of (-  
*unintelligible*)

To honour grandfather, who has planned the  
headquarters.

And every MP's constituency should be  
in a good state,  
they should not doze in the parliament with  
feet high.

The life that I want, you are not going to  
catch it at the state house.

Well then, make Tanzania to be proud of its  
independence.

<sup>30</sup> Term of address used among (male) youth (Reuster-Jahn & Kießling 2006: 159)

<sup>31</sup> Benjamin Mkapa, the then incumbent president from the CCM.

<sup>32</sup> The term *babu* 'grandfather' alludes to the epithet *baba* 'father' of former president J.K. Nyerere.

Walinde uhusiano na amani.  
Pia kutuokoa waige mfano wako.

Kila mmoja awe sta kama a.k.a. mimi.  
Tuone kama taiweza naita mia tatu stini.  
Mimi ni zaidi ya mamiss mimi sio rahisi  
DCA sijasahau na polisi  
Tupunguze mbio za mchangani na mapusha

na mengi ya kufanya  
Kutokomeza rushwa  
Kila mmoja aelewe hii situation  
Ok na mambo mengine na mimi I'm gone.

### ***Kiitikio***

Yea mapya.  
Wee na East zoo.  
Nani mwingine wa kufanya zaidi ya hii  
Na bado nipo na P- Yep<sup>35</sup>!  
Bongo Records.

East zoo Babu Ayubu.

Keep good relationships and peace.  
Also, in order to save us, they should imitate  
you.

Everybody should be a star like a.k.a. mimi.  
Let's see if you will be able, I call 360.  
I'm more than the "Misses"<sup>33</sup>, I'm not easy.  
I haven't forgotten the DCA<sup>34</sup> and the police.  
Make our life easier and free us from the drug  
dealers.

There is much to do,  
to remove corruption.  
and everybody knows this *situation*.  
Okay, and there are also other things, and me,  
I'm gone.

### ***Chorus***

Yeah, new issues.  
You and East-zoo.  
Who else should do more than this.  
And I'm still here with P – Yep!  
Bongo Records.

East zoo Babu Ayubu.

<sup>33</sup> This alludes to the hype concerning the “Miss Tanzania” elections.

<sup>34</sup> DCA is a rank in the police.

<sup>35</sup> P. might refer to the producer P. Funk of the studio Bongo Records.

## No. 8 *Bado Mapambano* - Benjamin wa Mambo Jambo

Ndugu wananchi karibuni sana  
katika ulimwengu wa vijana.  
Basi ni mimi, emsii.<sup>36</sup>  
Sina haja ya kutaja jina langu,  
na ninachukua fursa hii basi  
kumkaribisha Mheshimiwa Benjamin.<sup>37</sup>  
Yeye anayo machache ya kuwaeleza vijana.  
Naomba basi gwaride  
limsindikize Mheshimiwa Benjamini.  
Gwaride!  
Shu - kulia  
Shu - kulia  
Shu – kulia  
Shu – kulia

Benjamini wa Mambo Jambo  
anafanya mambo.

### *Kiitikio x2:*

Vijana msilale (eeeeeeeh!) lale lale .  
Vijana msilale eh eh, bado mapambano!  
Vijana msilale lale lale.  
Vijana msilale bado mapambano!

Ari mpya, nguvu mpya, kasi mpya<sup>39</sup>,  
awamu mpya, mambo mapya, vitu vipya,  
raisi mpya, eh.  
Kama kusota, vijana  
tumekwisha sota sana.  
Nguvu za kutambia tunayo,  
elimu ya kuringia tunayo,  
moyo wa kuvumilia tunao,  
uwezo wa kuchapa kazi tunao.  
Huu ni mwaka wetu.  
Vijana wote wapenda maendeleo.  
Atakayeshika sululu - haya!  
Atakayeshika jembe,  
atakayeshika shoka,  
atakayeshika mapanga, sha! Sha!<sup>40</sup>

Ukilala hakuna atakayekuja kukuamsha  
Asiyekuwepo eh, na lake halipo.<sup>41</sup>

Comrades citizens, welcome  
to the world of the youth.  
It's me, the MC.  
I don't need to mention my name,  
and I take this opportunity  
to welcome the Honourable Benjamin.  
He has a few things to explain to the youth.  
So, I ask the parade  
to escort the Honourable Benjamini.  
Parade!  
Shu – right  
Shu – right  
Shu – right  
Shu – right

Benjamin wa Mambo Jambo<sup>38</sup>  
He is doing things.

### *Chorus x2:*

Youth, don't sleep (eeeeeeeh!), sleep, sleep.  
Youth, don't sleep, the struggle goes on!  
Youth, don't sleep, sleep, sleep.  
Youth, don't sleep, the struggle goes on!

New spirit, new strength, new speed,  
a new phase, new issues, new things,  
a new president, eh.  
As to crawling, youth,  
we already have crawled very much.  
The power to strut, we have it,  
the education to boast with, we have it,  
the heart to endure, we have it,  
the ability to work hard, we have it.  
This year is ours.  
All youth like progress.  
He who will take a spade - it's okay!  
He who will take a hoe,  
he who will take an axe,  
He who will take machetes, sha! Sha!

If you sleep, nobody will come to wake you up.  
He who is not present, eh, gets no share.

<sup>36</sup> In HipHop culture, an MC (abbreviation of 'master of ceremonies') is a person who acts as a presenter in a show. He speaks to the audience and keeps the event going.

<sup>37</sup> This is a word play built on the name Benjamin which is the first name of the artist as well as of W. Benjamin Mkapa, Tanzanian president from 1995 to 2005. The allusion to the president is emphasized by the address "Honourable".

<sup>38</sup> Benjamin wa Mambo Jambo is a *Bongo Flava* artist hailing from Uganda.

<sup>39</sup> This line echoes the motto of CCM's and J.M. Kikwete's election campaign: "*Ari mpya, nguvu mpya, kasi mpya*".

<sup>40</sup> *Sha* is an ideophone representing the action and the sound of cutting or hitting.

<sup>41</sup> This line consists of a Swahili proverb.



***Kiitikio x2:***

Vijana msilale (eeeeeeeh!) lale lale .  
 Vijana msilale eh eh, bado mapambano!  
 Vijana msilale lale lale.  
 Vijana msilale bado mapambano!

Mtoto wa simbaaaaa --- ni simba!<sup>42</sup>

Ukipanda mahindi  
 siyo utavuna mahindi?  
 Siyo unapanda karanga  
 unataka kuvuna mahindi?  
 Umesoma sayansi  
 si unataka uwe mwanasayansi?  
 Siyo eti umesoma uchumi  
 unataka kuwa mwanasiasa?  
 Ehe, vijana wanadai  
 eti Bongo<sup>43</sup> hakuna ajira  
 Utaipata vipi wakati ujuzi hakuna?  
 Ukisoma sanaa  
 tegemea utakuwa mwanasanaa  
 Na ukisoma dash dash  
 tegemea kuwa mwana dash dash

***Kiitikio x2***

Ni nani atakayeijenga Tanzania?  
 Ni nani atakayeilinda Tanzania?  
 Oh, ni mimi na wewe tu,  
 ni mimi na wewe tu,  
 ni mimi na wewe tu,  
 ni mimi na wewe tu.

Kiongozi imara kapatikana.  
 Wabongo<sup>45</sup> endelezeni taifa iendele.

Nani kakwambia kwamba bendi itakufa?  
 Haifi bendi hapa ng'oo!

***Chorus x2:***

Youth don't sleep (eeeeeeeh!), sleep, sleep.  
 Youth don't sleep, the struggle goes on!  
 Youth don't sleep, sleep, sleep.  
 Youth don't sleep, the struggle goes on!

The child of a lioooon --- is a lion

If you plant maize,  
 isn't it that you will harvest maize?  
 And not, that if you plant peanuts  
 you want to harvest maize?  
 If you have studied science,  
 isn't it that you want to be a scientist?  
 And not, that if you have studied economics  
 you want to be a politician?  
 Ehe, the youth claim  
 that in Tanzania there is no employment,  
 how will you get it if you have no knowledge?  
 If you study art  
 expect that you will be an artist.  
 And if you study dash dash<sup>44</sup>,  
 then expect to be an expert of dash dash.

***Chorus x2***

Who will build Tanzania?  
 Who will watch over Tanzania?  
 Oh, it's only me and you,  
 it's only me and you,  
 it's only me and you,  
 it's only me and you.

A determined leader has been available.  
 Tanzanians, develop the nation further, so that it  
 may develop.

Who has told you that the band will die?  
 The band here will not die, never!

<sup>42</sup> This is a Swahili proverb.

<sup>43</sup> *Bongo* is the nickname of Dar es Salaam, sometimes used, like here, for Tanzania (see Reuster-Jahn & Kießling 2006: 100).

<sup>44</sup> The English lexeme 'dash' here means "anything".

<sup>45</sup> *Wabongo* 'Tanzanians'.

**No. 9 Tanzania sasa kuna mambo – Captain John Komba and T.O.T.** <sup>46</sup>

Soloist (Capt. Komba):

Tanzania sasa kuna mambo.  
Vyama vyote vimekusanyika.  
Kila mmoja anadi sera zake,  
anadai yeye ni zaidi ya wote.

Tanzania, now there is something happening.  
All parties have met.  
Each one is announcing his policies,  
claiming that he is better than all the others.

Sasa kazi kwako, wewe piga kura,  
chagua chama CCM

Now it is your turn, you have to cast your vote,  
choose the party CCM.

Chorus together with soloist:

Tanzania sasa kuna mambo.  
Vyama vyote vimekusanyika .  
Kila mmoja anadi sera zake,  
anadai, yeye ni zaidi ya wote

Tanzania, now there is something happening.  
All parties have met.  
Each one is announcing his policies,  
claiming that he is better than all the others

Sasa kazi kwako, wewe piga kura  
chagua chama CCM

Now it is your turn, you have to cast your vote,  
choose the party CCM.

Soloist (Capt. Komba):

Tanzania sasa kuna mambo.  
Vyama vyote vimekusanyika.  
Kila mmoja anadi sera zake  
anadai, yeye ni zaidi ya wote.

Tanzania, now there is something happening.  
All parties have met.  
Each one is announcing his policies,  
claiming that he is better than all the others

Sasa kazi kwako, wewe piga kura,  
chagua chama CCM

Now it is your turn, you have to cast your vote,  
choose the party CCM.

Chorus together with soloist:

Tanzania sasa kuna mambo.  
Vyama vyote vimekusanyika .  
Kila mmoja anadi sera zake,  
anadai, yeye ni zaidi ya wote

Tanzania, now there is something happening.  
All parties have met.  
Each one is announcing his policies,  
claiming that he is better than all the others

Sasa kazi kwako, wewe piga kura  
chagua chama CCM

Now it is your turn, you have to cast your vote,  
choose the party CCM.

Soloist:

Twende, twende, haya chagua.

Let's go, let's go, now, choose.

Arusha twende

Arusha, let's go.

<sup>46</sup> This song with a *kwaya* (choir) tune is the second on the cassette “*Ushindi wa Kishindo* (‘roaring victory’), CCM campaign songs 2005, composed by Capt. Komba”, that contains four untitled songs, two at each side.

**Chorus:**

Twende twende haya chagua

**Kiitikio:**

Let's go, let' go, now, choose.

Following the responsorial pattern, a number of regions and districts in Tanzania are mentioned:

Daressalama twende

Kigoma

Morogoro

Unguja Kusini

Unguja Kaskazini

Pwani

Iringa

Mbeya

Lindi

Mtwara

Ruvuma

Rukwa

Tabora

Dodoma

Singida

Pemba Kusini

Kaskazini Pemba

Shinyanga

Mwanza

Mara

Kagera

Kilimanjaro

Tanga

Manyara

Twende twende, haya chagua

Mwenyekiti

Makamu

Wajumbe

Wanachama

Chairperson

Vice chaiperson

Delegates

Party members

## No. 9 *Tumchague Kikwete* – Upendo Group<sup>47</sup>

Tumchague Kikwete,  
ni msomi, ana makuu  
ni mpenda watu, mpenda amani.

Let's choose Kikwete,  
he is an educated person, he is very able,  
he loves the people, he loves peace.

Wanyime kura wapinzani.  
Hawana sera  
hawana sifa.  
Wachonganishi,  
hawana kitu.

Deny the oppositional politicians the vote.  
They don't have a policy,  
they don't have a reputation.  
The mischief makers  
they have nothing to offer.

Tuipe kura CCM,  
chama cha watu,  
chama cha amani.

Let's give CCM our vote,  
the party of the people,  
the party of peace.

Tumpe kura Kikwete,  
mtu wa watu,  
ana makuu.

Let's give Kikwete our vote,  
he is a man of the people,  
he is very able.

Tumchague tumchague Kikwete,  
mpenda watu,  
mpenda amani.

Let's choose, let's choose Kikwete,  
he loves the people,  
he loves peace.

Wanyime kura wapinzani.  
Hawana sera,  
hawana sifa.  
Wachonganishi,  
hawana kitu.

Deny the oppositional politicians the vote.  
They don't have a policy,  
they don't have a reputation.  
The mischief-makers,  
they have nothing to offer.

---

<sup>47</sup> This is the second song on the audio cassette "*Chagua C.C.M.*" ('choose CCM') by the gospel group "Upendo Group" from Dar es Salaam. The cassette comprises four songs: *Ukitaka Amani* ('if you want peace'), *Tumchague Kikwete* ('let's choose Kikwete'), *Upendo tupate wapi* ('Where can we get love'), and *Imba – furahi* ('sing – be happy'). However, the group has denied that they had produced the cassette, suggesting a case of false use of their name (pers. comm. 12-04-2008).